Porównanie tłumaczeń I Kronik 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak poległ Saul, jego trzej synowie\* i cały jego dom – polegli (oni) razem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak poległ Saul, jego trzej synowie i cały jego dom — polegli oni razem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak umarli Saul i jego trzej synowie, a cały jego dom zginął razem z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak umarł Saul, i trzej synowie jego, i wszystek dom jego z nim pospołu zginął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak zginął Saul i trzej synowie jego, i wszytek dom jego za raz upadł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umarł więc Saul i trzej jego synowie, cały też dom jego zginął razem w tym dniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak zginął Saul wraz z trzema swoimi synami, cały jego dom pospołu zginął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zginął więc Saul i jego trzej synowie i cały jego dom wraz z nim zginął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak umarł Saul, a razem z nim jego trzej synowie i cały jego ród. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak zginął Saul, trzej jego synowie i cała rodzina równocześnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помер Саул і три його сини в тому дні, і ввесь його дім разом помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak umarł Saul oraz trzej jego synowie, więc razem z nim zginął cały jego dom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak umarł Saul i trzej jego synowie, wszyscy też z jego domu pomarli razem. |

1. 1) G dod.: w tym dniu, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 28:19</x>; <x>100 2:8</x>; <x>100 4:5-6</x> [↑](#footnote-ref-3)